11	KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu/modułu:	**Gramatyka kontrastywna języka niemieckiego**
Nazwa angielska:	Contrastive Grammar of German
Kierunek studiów:	Filologia o profilu filologia germańska - od podstaw - z realioznawstwem
Poziom studiów:	Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie
Profil studiów	Praktyczny
Jednostka prowadząca:	Karkonoska Państwowa Szkoła Wyższa w Jeleniej Górze, Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Filologii
Prowadzący przedmiot:	Opracował: dr Stefan Ludwin

I Formy zajęć, liczba godzin:

Semestr	W	C	L	WR	Inne	Łącznie	ECTS
5				15		15	1

II Cel przedmiotu:

C1 - Uświadomienie studentom podobieństw i różnic pomiędzy językiem polskim i niemieckim;
C2 - Zapoznanie studentów z przyczynami powstawania błędów językowych u Polaków uczących się języka niemieckiego oraz zwrócenie uwagi na podsystemy języka szczególnie narażone na błędy, a co za tym idzie, zapobieganie im jeszcze przed ich popełnieniem (prognoza – profilaktyka);
C3 - Zapoznanie studentów z podstawowymi metodami i zadaniami analizy kontrastywnej;
C4 - Wskazanie metodologii niezbędnej do wykonywania analiz kontrastywnych;
C5- Przygotowanie studentów do samodzielnego wykonywania analiz wypowiedzi na poziomie pragmatyki komunikacji werbalnej i społecznych uwarunkowańprocesu nadawania i odbierania komunikatów językowych, obejmujące równieżm.in. istotne dla komunikacji międzykulturowej zagadnienia etykiety i grzeczności językowej;
C6 – Uświadomienie studentom, iż język odzwierciedla określony obraz świata , a różne wspólnoty językowe mogą mieć odmienne widzenie świata, z czego m.in. wynikają różnice kulturowe.

III Wymagania wstępne w kategoriach wiedzy, umiejętności i innych kompetencji:

Posiadanie podstawowej wiedzy w zakresie językoznawstwa (gramatyki opisowej).

IV Oczekiwane efekty uczenia się:

EU1 – Student zna i rozumie podstawową terminologię w zakresie gramatyki kontrastywnej języka niemieckiego oraz posiada elementarną wiedzę o powiązaniach dyscypliny z innymi dyscyplinami humanistycznymi;
EU2 – Student ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą terminologię w zakresie gramatyki kontrastywnej języka niemieckiego;
EU3 – Student ma uporządkowaną wiedzę szczegółową dotyczącą najważniejszych podobieństw i różnic między językiem polskim i niemieckim - w tym etykiety językowej i różnic

międzykulturowych;

EU4 - Potrafi wyszukiwać i analizować błędy językowe u Polaków posługujących się językiem niemieckim.

EU5 – Potrafi analizować problemy oraz wybierać narzędzia i metody badawcze z zakresu analiz kontrastywnych;

EU6 – Student ma świadomość znaczenia nauk humanistycznych dla utrzymania i rozwoju więzi międzykulturowych.

V Treści programowe:

Forma zajęć: ćwiczenia		Liczba godzin
1	Podstawowe terminy z zakresu lapsologii takie jak interferencja, transfer, kolokacja;	**2**
2	Różnice morfologiczne (deklinacja rzeczownika i przymiotnika, stopniowanie przymiotników, rodzaj rzeczowników, zaimki, czasowniki nieosobowe, strona bierna, system czasów, kategoria aspektu i *Aktionsart*, mowa zależna, tryb warunkowy);	**4**
3	Różnice składniowe (szyk wyrazów w zdaniu, zdania podrzędne bezspójnikowe, konstrukcje bezokolicznikowe i imiesłowowe);	**2**
4	Różnice w leksyce / słowotwórstwie / połączeniach wyrazowych (konstrukcja *es gibt* i użycie czasownika *sein*, czasowniki, rzeczowniki, przymiotniki i przyimki bliskoznaczne, kompozycje i prefiksacje i ich polskie odpowiedniki, typowe zleksykalizowane połączenia wyrazowe w języku polskim i niemieckim, fałszywi przyjaciele tłumacza);	**3**
5	Językowy obraz świata (badania porównawcze na materiale leksykalnym: frazeologizmach, pojęcia *Heimat*, *Vaterland*).	**2**
6	Etykieta językowa (formy adresatywne, rytuały grzecznościowe).	**2**
Suma godzin		**15**

VI Narzędzia dydaktyczne:

1.	Podręczniki, kserokopie pomocnicze;
2.	Urządzenia interkomunikacyjne.

VII Metody dydaktyczne:

M1	Metody podające: objaśnienie, opis;
M2	Metody problemowe aktywizujące: dyskusja dydaktyczna;
M3	Metody praktyczne: ćwiczenia przedmiotowe (ćwiczenia typu wdrażającego, utrwalającego, syntetyzującego, sprawdzającego).

VIII Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca):

	Przedmiot kończy się zaliczeniem na ocenę (**ZO**). Ocena końcowa jest średnią ocen z testu poświęconego analizie błędów językowych oraz testu końcowego.
F	Test sprawdzający umiejętność analizy błędów językowych, które należy zidentyfikować i poprawić oraz uzasadnić ich pojawienie się. Zdobyte punkty są przeliczane na ocenę według skali zamieszczonej poniżej.
P	Test sprawdzający wiedzę, obejmujący materiał całego semestru. Test zawiera pytania jednokrotnego wyboru z wielu możliwych odpowiedzi oraz pytania otwarte. Zdobyte punkty są przeliczane na ocenę według skali zamieszczonej poniżej.

	Przeliczenie punktów na oceny wygląda następująco: • ocena bardzo dobra - 100% -92% • ocena dobra plus - 91% - 83% • ocena dobra - 82% - 74% • ocena dostateczna plus - 73 %- 63% • ocena dostateczna - 62% - 52% • ocena niedostateczna - 51% i poniżej

IX Obciążenie pracą studenta:

Forma aktywności	Łączna i średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem (w trakcie zajęć)	**15**
Godziny kontaktowe z nauczycielem (w trakcie konsultacji, średnio na studenta)	**6**
Przygotowanie się do zajęć	**9**
SUMA	**30**
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	**1**

X Literatura podstawowa i uzupełniająca:

Literatura podstawowa:

1. Morciniec, N.: Gramatyka kontrastywna. Wprowadzenie do niemiecko-polskiej gramatyki kontrastywnej, Wrocław 2014.
2. Sternemann, R.: Einführung in die konfrontative Linguistik. Akad. Verl., Berlin 1989.
3. Wegener, H. (red.): Deutsch kontrastiv. Typologisch vergleichende Untersuchungen zur deutschen Grammatik, Stauffenburg Verlag, Tübingen 1999.
4. Engel, U. et al.: Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. PWN, Warszawa 2000.
5. Dąbrowska, A., Anusiewicz, J.: Językowy obraz świata i kultura, Wyd. UWr, Wrocław 2000.

Literatura uzupełniająca:

1. Marcjanik, M.: Grzeczność nasza i obca. Trio, Warszawa 2005.
2. Tomiczek, E.: System adresatywny współczesnego języka polskiego i niemieckiego. Wyd. UWr, Wrocław 1983.

XI TABLICA POWIĄZAŃ EFEKTÓW PRZEDMIOTOWYCH I KIERUNKOWYCH Z CELAMI PRZEDMIOTU W ODNIESIENIU DO METOD ICH WERYFIKACJI

Efekty uczenia się	Odniesienie danego efektu do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PRK)	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia dydaktyczne	Metody dydaktyczne	Sposób oceny
EU1	K_ W01, K_ W02, K_ W03, K_ U05, K_U16	C1, C3, C4, C5	WR 1	1, 2	M1, M2	F, P
EU2	K_ W01, K_ W02, K_ W03, K_U16	C1, C2, C3, C4, C5	WR 1-4	1, 2	M1, M2	F, P
EU3	K_ K_ W02, K_ W03, K_ U01, K_ U04, K_ U05, K_K02	C1, C2, C3, C4, C5, C6	WR 2-6	1, 2	M1, M2	F, P
EU4	K_ W01, K_ W02,	C1, C2,	WR 1-4	1, 2	M3	F, P

	K_ W03, K_ U01, K_U16	C3, C4, C5				
EU5	K_ W02, K_ W03, K_W08, K_ U01, K_ U05, K_U15	C1, C2, C3, C4, C5, C6	WR 1-6	1, 2	M1, M2	F, P
EU6	K_ W01, K_ W02, K_ W08, K_ U01, K_ U02, K_ U03, K_ U04, K_ U05, K_U16, K_K03	C1, C5, C6	WR 1-6	1, 2	M1, M2, M3	F, P

XII ZASADY WERYFIKACJI OCZEKIWANYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ:

W celu pełnej orientacji studenta, co do stawianych mu wymagań oraz zakresu sprawdzania opanowanych przez niego wiadomości i umiejętności **można** umieścić dodatkową informację precyzującą, jaką notę można otrzymać w zależności od stopnia opanowania danego efektu.

XIII DODATKOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE:

1. Informacja gdzie można zapoznać się z prezentacjami do zajęć, instrukcjami do laboratorium itp.;
2. Informacje na temat miejsca odbywania się zajęć;
3. Informacje na temat terminu zajęć (dzień tygodnia/godzina);
4. Informacja na temat konsultacji (godziny + miejsce).